

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.105.toc>

Pages v–x of

**Postcolonial Polysystems: The production and reception of
translated children's literature in South Africa**

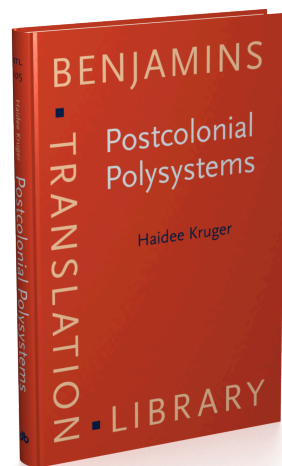
Haidee Kruger

[Benjamins Translation Library, 105] 2012. xvii, 312 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



For Anja, Tristan and Luka

The more that you read,
the more things you will know.
The more that you learn,
the more places you'll go.

I Can Read With My Eyes Shut! (Dr Seuss)

Table of contents

Acknowledgements	XI
List of tables	XIII
List of figures	XV

CHAPTER 1

Introduction	1
1.1 Introduction	1
1.2 Some key aspects of the sociolinguistic situation in South Africa	4
1.3 The uses of children's books	7
1.4 Children's literature and the educational context in Africa and South Africa	9
1.5 Children's literature in translation	12
1.5.1 Overview of existing research	12
1.5.2 Tensions between domestication and foreignisation in the translation of children's literature	14
1.6 The aims of this book	19
1.7 Theoretical framework	21
1.8 Method of investigation and chapter outline	24

CHAPTER 2

Language-in-education policy, publishing and the translation of children's literature in South Africa	29
2.1 Introduction	29
2.2 Multilingualism and education in South Africa	31
2.3 Publishing, language and children's books in South Africa: The 2006, 2007 and 2008 <i>PASA Annual Industry Survey Report</i>	43
2.4 Translation in the South African children's book industry: Overview of available research	51
2.5 Survey research: Publishers of children's books	53
2.5.1 Sampling, questionnaire design and data collection	53

2.5.2	Results and interpretation	54
2.5.2.1	Demographic information	54
2.5.2.2	Translation and the publication of children's books	55
2.5.2.3	The translation process and quality control	61
2.5.3	Limitations of the survey for publishers	64
2.6	Data from the <i>Writings in Nine Tongues</i> catalogue	65
2.6.1	Sampling	65
2.6.2	Data processing	66
2.6.3	Results and interpretation	68
2.6.3.1	Translations versus originals: Whole sample	68
2.6.3.2	Translations versus originals correlated with age groups	69
2.6.3.3	Translations versus originals correlated with genres	70
2.6.3.4	Translations versus originals correlated by language	71
2.6.4	Summary and limitations of the data analysis	76
2.7	Survey research: Translators of children's books	78
2.7.1	Sampling, questionnaire design and data collection	78
2.7.2	Results and interpretation	78
2.7.2.1	Demographic information	78
2.7.2.2	Translation languages, numbers and trends	79
2.7.2.3	The translation process and perceptions regarding translation	82
2.7.3	Broad findings and correlations	89
2.8	Conclusion	91

CHAPTER 3

A	theoretical framework: System, text, norms and ideology	93
3.1	Introduction	93
3.2	Polysystem theory and the positions of translated children's literature in South Africa	95
3.3	The descriptive approach: Gideon Toury, translation norms, and laws of translation	103
3.3.1	Translation norms	104
3.3.2	Laws of translation	109
3.3.3	The limitations of laws, norms and systems	110
3.4	Postcolonial approaches: Power, ideology and language	113
3.4.1	The roles of ideology in translation	113
3.4.2	Sociolinguistic power relationships, ideology, and domestication and foreignisation in the post- and neocolonial South African context	115
3.5	Conclusion	130

CHAPTER 4

Preliminary norms: The selection of children's books for translation	133
4.1 Introduction	133
4.2 Sample selection	135
4.3 Perceived function	137
4.3.1 Primers	137
4.3.2 Picture books	139
4.4 Culturally specific content	143
4.4.1 South African originals	144
4.4.2 Imported originals	157
4.5 Visual and verbal style	162
4.5.1 Primers	162
4.5.2 Picture books	165
4.6 Translated status in paratextual information: The visibility of the translator	178
4.7 Conclusion	179

CHAPTER 5

Operational norms: The translation of cultural aspects	185
5.1 Introduction	185
5.2 Domesticating and foreignising strategies at the lexical level	189
5.2.1 Proper names	189
5.2.2 Social forms of address	192
5.2.3 Loan words	194
5.2.4 Cultural items	200
5.3 The collocational level: The translation of idiomatic expressions	206
5.4 Conclusion	213

CHAPTER 6

Reader responses to domesticating and foreignising translation strategies:	
An eye-tracking experiment	217
6.1 Introduction: Translation strategies and the reception of translations	217
6.2 Eye-tracking and children's reading	222
6.2.1 Measuring eye movements in reading: Basic concepts	222
6.2.2 Eye-tracking studies of children's reading	224
6.3 Experimental design and data collection	227
6.3.1 Sampling	227
6.3.2 Stimulus material	228
6.3.3 Apparatus	230
6.3.4 Procedure	232

6.3.5	Data processing	233
6.3.5.1	Eye-tracking measures	233
6.3.5.2	Comprehension and attitudinal measures	235
6.4	Findings	236
6.4.1	Eye-tracking data	236
6.4.1.1	AOI dorpie/township (Text A)	236
6.4.1.2	AOI snoepie/spaza (Text A)	239
6.4.1.3	AOI mamma/mama (Text A)	241
6.4.1.4	AOI skoert/hamba (Text B)	243
6.4.1.5	AOI ouma/gogo (Text B)	245
6.4.1.6	AOI Janita/Jamela (Text B)	248
6.4.1.7	AOI mamma/mama (Text B)	250
6.4.2	Comprehension	252
6.4.2.1	Comprehension: Text A	253
6.4.2.2	Comprehension: Text B	255
6.4.3	Attitude towards the text	256
6.4.3.1	Attitude: Text A	257
6.4.3.2	Attitude: Text B	259
6.4.4	The role of illustrations	261
6.5	Summary discussion	262
6.6	Conclusion	266

CHAPTER 7

Conclusions and prospects	269
7.1	Introduction 269
7.2	Conclusions 270
7.3	Prospects 277

Bibliography	281
---------------------	------------

Primary sources: Children's books	281
Primers for the Foundation Phase	281
Primers for the Intermediate Phase	282
Picture books with a South African source text	282
Picture books with an imported source text	283
Secondary sources: Children's books	284
List of references	288

Index	307
--------------	------------